

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980¹

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980¹

DECLARATION concerning the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification²

DÉCLARATION relative à la déclaration d'application à Berlin-Ouest faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification²

Received on:

Reçue le :

2 December 1985

2 décembre 1985

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Советская сторона может принять к сведению заявление правительства ФРГ о распространении действия Международного соглашения по какао 1980 года на Берлин (Западный) лишь при том понимании, что это распространение производится в соответствии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года и при соблюдении установленных процедур.

Одновременно советская сторона хотела бы обратить внимание на то, что державы-участницы Четырехстороннего соглашения выработали такие постановления, относящиеся к Берлину (Западному), которые имеют универсальную международно-правовую силу. Предпринятое Федеративной Республикой Германии распространение упомянутого Соглашения на Берлин (Западный), естественно, затрагивает интересы других его участников, которые вправе высказать свое мнение на этот счет. Это право не может быть никем оспорено.

В этой связи советская сторона отклоняет как необоснованное сообщение Франции, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки по поводу заявления Германской Демократической Республики. Изложенная в этом заявлении точка зрения правительства ГДР как участника Международного соглашения по какао 1980 года полностью соответствует Четырехстороннему соглашению от 3 сентября 1971 года.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Soviet side can take account of the declaration made by the Government of the Federal Republic of Germany concerning the extension of the application of the Interna-

Le partie soviétique ne peut accepter la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur l'extension à Berlin-Ouest de l'Accord international de 1980 sur le

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, p. 221, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317, 1338, 1350, 1352, 1363, 1367, 1368, 1381, 1390 and 1408.

² *Ibid.*, vol. 1363, p. 286.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, p. 221, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317, 1338, 1350, 1352, 1363, 1367, 1368, 1381, 1390 et 1408.

² *Ibid.*, vol. 1363, p. 286.

tional Cocoa Agreement, 1980, to Berlin (West) only on the understanding that such extension is effected in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971¹ and provided the established procedures are observed.

At the same time, the Soviet side would like to draw attention to the fact that the Powers party to the Quadripartite Agreement have formulated decisions in respect of Berlin (West) which have universal effect under international law. The extension of the above-mentioned Agreement to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany naturally affects the interests of the other parties to it, which have the right to express their opinion on this matter. That right cannot be disputed by anyone.

In this connection, the Soviet side rejects as unfounded the communication from France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America² with respect to the declaration by the German Democratic Republic.³ The view set forth in that declaration by the Government of the German Democratic Republic as a party to the International Cocoa Agreement, 1980, is entirely in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.

Registered ex officio on 2 December 1985.

cacao qu'à condition que cette extension soit conforme à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹ et aux procédures établies.

La partie soviétique aimerait également appeler l'attention sur le fait que les dispositions relatives à Berlin-Ouest établies par les Etats parties à l'Accord quadripartite ont force obligatoire pour tous les Etats. L'extension à Berlin-Ouest par la République fédérale d'Allemagne de l'Accord susmentionné affecte de toute évidence les intérêts des autres parties, lesquelles sont en droit de faire connaître leur position à cet égard. Nul ne peut contester ce droit.

La partie soviétique rejette donc comme non fondée la déclaration de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique² relative à la communication de la République démocratique allemande³. La position qu'y définissait le Gouvernement de la République démocratique allemande, en tant que partie à l'Accord international de 1980 sur le cacao, est pleinement conforme à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971.

Enregistré d'office le 2 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

² *Ibid.*, vol. 1390, No. A-20313.

³ *Ibid.*, vol. 1368, No. A-20313.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

² *Ibid.*, vol. 1390, no A-20313.

³ *Ibid.*, vol. 1368, no A-20313.